

ПРЕВОД

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА УЧАСТИЕ

между Европейския съюз и Конфедерация Швейцария относно участието на Конфедерация Швейцария в консултативната мисия на Европейския съюз за реформа в сектора на гражданската сигурност в Украйна (EUAM Ukraine)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ („ЕС“ или „Съюзът“),

от една страна, и

КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ,

от друга страна,

наричани по-нататък „страните“,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД

Решение 2014/486/ОВППС на Съвета от 22 юли 2014 г. относно консултативна мисия на Европейския съюз за реформа в сектора на гражданската сигурност в Украйна (EUAM Ukraine) ⁽¹⁾,

Решение (ОВППС) 2015/956 на Комитета по политика и сигурност от 17 юни 2015 г. относно създаването на Комитет на участващите държави за консултативната мисия на Европейския съюз за реформа в сектора на гражданската сигурност в Украйна (EUAM Ukraine) (EUAM Ukraine/1/2015) ⁽²⁾,

Решение (ОВППС) 2015/1965 на Комитета по политика и сигурност от 27 октомври 2015 г. относно приемането на приноса на Швейцария към консултативната мисия на Европейския съюз за реформа в сектора на гражданската сигурност в Украйна (EUAM Ukraine) (EUAM Ukraine/4/2015) ⁽³⁾,

Споразумение между Европейския съюз и Украйна относно статута на консултативната мисия на Европейския съюз за реформа в сектора на гражданската сигурност в Украйна (EUAM Ukraine) ⁽⁴⁾ („Споразумение за статута на мисията“),

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Участие в мисията

1. Конфедерация Швейцария участва в консултативната мисия на Европейския съюз за реформа в сектора на гражданската сигурност в Украйна („EUAM Ukraine“) в съответствие с Решение № 2014/486/ОВППС на Съвета и всяко друго решение, с което Съветът на Европейския съюз решава да удължи срока на EUAM Ukraine, както и настоящото споразумение и всички необходими договорености за изпълнение съгласно член 6 от настоящото споразумение.
2. Приносът на Конфедерация Швейцария към EUAM Ukraine не засяга независимостта на Съюза при вземането на решения. Съюзът информира Конфедерация Швейцария своевременно за всяка промяна или изменение по отношение на EUAM Ukraine и по-специално за документите, посочени в параграф 3.
3. Конфедерация Швейцария прави необходимото швейцарският персонал, участващ в EUAM Ukraine, да поеме изпълнението на мисията си в съответствие с:

— Решение 2014/486/ОВППС и негови последващи изменения;

⁽¹⁾ OВ L 217, 23.7.2014 г., стр. 42.

⁽²⁾ OВ L 156, 20.6.2015 г., стр. 21.

⁽³⁾ OВ L 287, 31.10.2015 г., стр. 67.

⁽⁴⁾ OВ L 334, 21.11.2014 г., стр. 3.

— плана на мисията;

— мерките за изпълнение.

4. Командиrowаният от Конфедерация Швейцария към мисията персонал изпълнява задълженията си и се ръководи в действията си единствено от интересите на EUAM Ukraine.

5. Конфедерация Швейцария информира своевременно ръководителя на мисията за всяка промяна, свързана с участието и приноса ѝ към мисията.

Член 2

Статут на персонала

1. Статутът на персонала, предоставен на EUAM Ukraine от Конфедерация Швейцария, се урежда със Споразумението за статута на мисията.

2. Без да се засяга Споразумението за статута на мисията, Конфедерация Швейцария упражнява юрисдикция над своя персонал, участващ в EUAM Ukraine.

3. Конфедерация Швейцария е длъжна да разгледа всички претенции, свързани с участието в EUAM Ukraine, които са предявени от член на нейния персонал или се отнасят до него. Конфедерация Швейцария отговаря за предприемането на всякакви действия, по-специално от правно или дисциплинарно естество, срещу който и да е член на персонала си в съответствие със своите законови и подзаконовни разпоредби.

4. Страните се договарят да не предявяват, освен когато произтичат от договор, претенции една срещу друга във връзка с щета, загуба или унищожаване на активи, притежавани или използвани от някоя от страните, настъпили при изпълнение на задълженията им във връзка с дейностите по настоящото споразумение, освен в случаите на груба небрежност или умишлено неправомерно поведение.

5. Конфедерация Швейцария се задължава при подписването на настоящото споразумение да направи декларация за отказ от претенции срещу която и да е от държавите, участващи в EUAM Ukraine.

6. Съюзът се задължава да осигури при подписването на настоящото споразумение държавите-членки да направят декларация за отказ от претенции във връзка с участието на Конфедерация Швейцария в EUAM Ukraine.

Член 3

Класифицирана информация

В рамките на EUAM Ukraine се прилага сключеното между страните Споразумение относно процедурите за сигурност при обмена на класифицирана информация ⁽¹⁾.

Член 4

Командна верига

1. Швейцарският персонал, участващ в EUAM Ukraine, остава под пълното командване на своите национални органи.

2. Националните органи прехвърлят оперативното и тактическото командване на своя персонал на командващия гражданските операции на ЕС.

3. Командващият гражданските операции на ЕС носи отговорност и осъществява командването и контрола на EUAM Ukraine на стратегическо равнище.

4. Ръководителят на мисията носи отговорност и осъществява командването и контрола на EUAM Ukraine.

⁽¹⁾ OBL 181, 10.7.2008 г., стр. 58.

5. Ръководителят на мисията ръководи EUAM Ukraine и поема текущото ѝ управление.
6. Конфедерация Швейцария има еднакви права и задължения по отношение на ежедневното управление на мисията, както участващите в нея държави — членки на Европейския съюз, в съответствие с правните инструменти, посочени в член 1.
7. Ръководителят на мисията отговаря за упражняването на дисциплинарен контрол върху персонала на EUAM Ukraine. При необходимост се предприемат дисциплинарни действия от компетентния швейцарски национален орган.
8. Конфедерация Швейцария посочва лице за контакт към националния контингент (ЛКНК), което да представлява националния ѝ контингент в EUAM Ukraine. ЛКНК докладва на ръководителя на мисията по национални въпроси и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента.
9. Решението за прекратяване на EUAM Ukraine се взема от Съюза след консултация с Конфедерация Швейцария, при условие че Конфедерация Швейцария все още има принос към EUAM Ukraine към датата на прекратяване на мисията.
10. Командваният операцията на ЕС, след консултации с Конфедерация Швейцария, може по всяко време да поиска оттеглянето на приноса на Конфедерация Швейцария.

Член 5

Финансови аспекти

1. Конфедерация Швейцария поема всички разходи, свързани с участието ѝ в EUAM Ukraine, без да се засяга параграф 3.
2. В случай на смърт, телесна повреда, загуба или щета, причинени на физически или юридически лица от държавата (ите), в която(които) се провежда мисията, Конфедерация Швейцария заплаща обезщетение, когато отговорността ѝ е установена, според условията, предвидени в Споразумението за статута на мисията.
3. Съюзът освобождава Конфедерация Швейцария от финансови вноски в оперативния бюджет на EUAM Ukraine.

Член 6

Договорености за изпълнение на споразумението

Всички технически и административни договорености, необходими за изпълнението на настоящото споразумение, се сключват между съответните органи на страните.

Член 7

Неизпълнение

Ако една от страните не спазва задълженията си по настоящото споразумение, другата страна има право да го прекрати с едномесечно предизвестие.

Член 8

Уреждане на спорове

Споровете относно тълкуването или изпълнението на настоящото споразумение се уреждат между страните по дипломатически път.

Член 9

Влизане в сила и прекратяване на действието

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец след датата, на която страните са се уведомили взаимно за приключването на необходимите за целта вътрешни процедури.
2. Настоящото споразумение се прилага временно от датата на подписването му.
3. Настоящото споразумение остава в сила за срока на предоставяне на принос на Конфедерация Швейцария към мисията.
4. Всяка страна може да прекрати настоящото споразумение с писмено предизвестие до другата страна. Прекратяването поражда действие три месеца след датата на предизвестията.

Съставено в Брюксел в два екземпляра на английски език на 13 април 2016 година.

За Европейския съюз

За Конфедерация Швейцария

ТЕКСТ ЗА ДЕКЛАРАЦИИ

Текст за държавите — членки на ЕС:

Държавите — членки на ЕС, когато прилагат Решение 2014/486/ОВППС на Съвета от 22 юли 2014 г. относно консултативна мисия на Европейския съюз за реформа в сектора на гражданската сигурност в Украйна (EUAM Ukraine), ще се стремят, доколкото вътрешните им правни системи позволяват това, да се отказват във възможно най-голяма степен от предявяване на претенции срещу Конфедерация Швейцария за телесна повреда, смърт на членове на техния персонал или за щета или загуба на активи, притежавани от тях и използвани от EUAM Ukraine, ако подобна телесна повреда, смърт, щета или загуба:

- са причинени от персонала на Конфедерация Швейцария при изпълнение на задълженията му във връзка с EUAM Ukraine, с изключение на случаите на груба небрежност или умишлено неправомерно поведение, или
- са произтекли от използването на активи — собственост на Конфедерация Швейцария, при условие че активите са използвани във връзка с мисията и освен в случай на груба небрежност или умишлено неправомерно поведение от страна на членове на персонала на мисията на ЕС от Конфедерация Швейцария, които използват тези активи.

Текст за Конфедерация Швейцария:

Конфедерация Швейцария, когато прилага Решение 2014/486/ОВППС на Съвета от 22 юли 2014 г. относно консултативна мисия на Европейския съюз за реформа в сектора на гражданската сигурност в Украйна (EUAM Ukraine), ще се стреми, доколкото вътрешната ѝ правна система позволява това, да се отказва във възможно най-голяма степен от предявяване на претенции срещу всяка друга държава, участваща в EUAM Ukraine, за телесна повреда, смърт на членове на нейния персонал, или за щета или загуба на активи, притежавани от нея и използвани от мисията на ЕС, ако подобна телесна повреда, смърт, щета или загуба:

- са причинени от персонала при изпълнение на задълженията му във връзка с EUAM Ukraine, освен в случаите на груба небрежност или умишлено неправомерно поведение, или
 - са произтекли от използването на активи — собственост на държавите, участващи в мисията на ЕС, при условие че активите са използвани във връзка с мисията и освен в случай на груба небрежност или умишлено неправомерно поведение от страна на членове на персонала на мисията на ЕС, които използват тези активи.
-